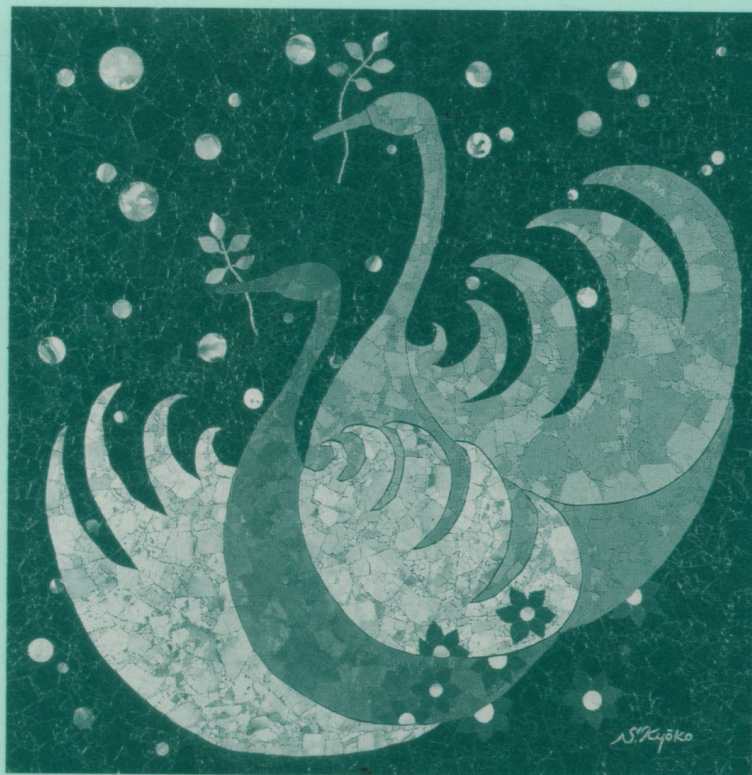


みんな

Minna no Nihongo



の

Tiếng Nhật sơ cấp II
Bản dịch và Giải thích Ngữ pháp—Tiếng Việt

日本語

初級 II 第2版

翻訳・文法解説
ベトナム語版

スリーエーネットワーク

みんなの日本語
初級Ⅱ 第2版

Minna no Nihongo

Tiếng Nhật sơ cấp II
Bản dịch và Giải thích Ngữ pháp—Tiếng Việt

翻訳・文法解説
ベトナム語版

© 2009 by 3A Corporation

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publisher.

Published by 3A Corporation

Trusty Kojimachi Bldg., 2F, 4, Kojimachi 3-Chome, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0083,
Japan

ISBN978-4-88319-673-9 C0081

First published 2009

Second Edition 2013

Printed in Japan

LỜI MỞ ĐẦU

Cuốn sách này, như tiêu đề **Minna no Nihongo** của nó biểu thị, là cuốn sách được viết ra để cho người học tiếng Nhật có thể vui học, đồng thời giáo viên cũng có thể tìm thấy nhiều điều thú vị trong việc giảng dạy. Là thành quả của quá trình thiết kế và biên soạn trong một khoảng thời gian hơn 3 năm, cuốn sách này là một cuốn sách tiếng Nhật bài bản, đồng thời cũng là cuốn sách anh em với cuốn **Shin Nihongo no Kiso**.

Như các bạn đã biết, tuy **Shin Nihongo no Kiso** là cuốn sách giáo khoa được biên soạn cho tu nghiệp sinh kỹ thuật, nhưng nó có nội dung phong phú và mang lại hiệu quả học tập nổi bật đối với những học viên muốn nâng cao khả năng hội thoại trong một thời gian ngắn. Vì thế cho đến tận bây giờ cuốn sách này vẫn được dùng rộng rãi không những ở Nhật Bản mà còn cả ở nước ngoài với tư cách là tài liệu học tiếng Nhật ở trình độ sơ cấp.

Trong những năm gần đây việc dạy tiếng Nhật đang ngày càng đa dạng hóa. Cùng với sự phát triển của các mối quan hệ quốc tế thì sự giao lưu với người nước ngoài ngày càng phát triển về chiều sâu. Trong bối cảnh đó, ngày càng có nhiều người nước ngoài được tiếp nhận vào Nhật Bản với những hoàn cảnh và mục đích khác nhau. Sự gia tăng của số lượng người nước ngoài này đã làm thay đổi môi trường xã hội đối với việc dạy tiếng Nhật, và sự thay đổi này đến lượt nó đã và đang ảnh hưởng đến từng cơ sở nơi mà việc dạy tiếng Nhật đang diễn ra. Sự đa dạng hóa của nhu cầu học đặt ra yêu cầu là cần phải có những đáp ứng cụ thể phù hợp với những nhu cầu riêng biệt này.

Trong một bối cảnh như thế, để đáp ứng được nguyện vọng và ý kiến của nhiều người đã từng hoạt động lâu năm trong công tác dạy tiếng Nhật ở trong và ngoài nước, Công ty 3A Corporation đã xuất bản cuốn **Minna no Nihongo**. Trong cuốn sách **Minna no Nihongo** này, một mặt chúng tôi phát huy đặc điểm của cuốn **Shin Nihongo no Kiso** là sự rõ ràng, dễ hiểu của các nội dung học và của phương pháp học. Mặt khác, bằng việc làm cho phần hội thoại mang tính toàn cầu hơn với nhiều tình huống hơn, nhiều nhân vật hơn, chúng tôi cố gắng tạo điều kiện cho học viên trên toàn thế giới có thể dễ tiếp cận hơn. Nội dung của cuốn sách được thiết kế phong phú để làm sao cho mọi đối tượng người học có thể học tiếng Nhật với niềm vui thích.

Đối tượng của cuốn sách **Minna no Nihongo** này là tất cả các bạn người nước ngoài đang cần ngay tiếng Nhật để giao tiếp ở nơi làm việc, trong gia đình, ở trường học, ở khu vực mình sinh sống, v.v.. Tuy đây là tài liệu ở trình độ sơ cấp, nhưng chúng tôi cố gắng làm sao cho những tình huống giao lưu giữa người nước ngoài và người Nhật phản ánh được trung thực hoàn cảnh sinh hoạt và cuộc sống thường ngày ở Nhật. Đối tượng chủ yếu mà chúng tôi nhắm đến là những người đã hoàn thành quá trình học tập của mình và đang làm việc hoặc sinh sống trong xã hội, nhưng chúng tôi cũng muốn giới thiệu cuốn sách này làm sách giáo khoa cho những khóa học ngắn hạn tập trung ở các trường đại học, trung học dạy nghề, hoặc cho các khóa học dự bị trước khi vào đại học.

Trong thời gian tới, để đáp ứng nhu cầu học tập ngày một đa dạng của một phạm vi rộng các đối tượng người học, Công ty 3A Corporation của chúng tôi sẽ tiếp tục tiến hành một cách tích cực công việc biên soạn và xuất bản các tài liệu phục vụ học tập, và chúng tôi chân thành hy vọng rằng các quý vị độc giả sẽ tiếp tục ủng hộ chúng tôi.

Cuối cùng, chúng tôi xin được bày tỏ sự cảm ơn sâu sắc đối với sự giúp đỡ và hợp tác với công ty của các quý vị dưới các hình thức như góp ý, sử dụng thử làm tài liệu cho các giờ học, v.v. trong quá trình chúng tôi biên soạn cuốn sách này. Công ty 3A Corporation hy vọng rằng thông qua việc xuất bản những tài liệu học tiếng Nhật của mình, chúng tôi sẽ tiếp tục mở rộng hơn nữa mạng lưới giao lưu giữa các quốc gia trên toàn thế giới. Chúng tôi rất mong được sự ủng hộ và hợp tác của các quý vị.

Tháng 6 năm 1998
Công ty cổ phần 3A Corporation
Giám đốc Ogawa Iwao

LỜI NÓI ĐẦU CHO ẤN BẢN THỨ HAI

—Nhân dịp xuất bản giáo trình *Minna no Nihongo Shokyu*—

Chúng tôi rất hân hạnh phát hành ấn bản thứ hai của giáo trình *Minna no Nihongo Shokyu*. Như đã trình bày ở lời nói đầu trong ấn bản đầu tiên, *Minna no Nihongo Shokyu* là cuốn giáo trình anh em với cuốn *Shin Nihongo no Kiso* vốn được biên soạn dành cho các tu nghiệp sinh kỹ thuật.

Lần in phát hành đầu tiên của ấn bản thứ nhất là vào tháng 3 năm 1998. Thời điểm này, sự phát triển của các mối hợp tác quốc tế giữa Nhật Bản và các nước trên thế giới đã dẫn đến những thay đổi lớn ở môi trường xã hội xung quanh lĩnh vực giáo dục tiếng Nhật. Số lượng người học tiếng Nhật tăng lên nhanh chóng cùng với sự đa dạng trong mục đích và nhu cầu học đã đặt ra yêu cầu là cần phải có những đáp ứng cụ thể thích hợp với những thay đổi đó. Và để đáp ứng nguyện vọng cũng như các ý kiến đóng góp được gửi về từ các cơ sở giáo dục tiếng Nhật trong và ngoài nước, công ty 3A Corporation chúng tôi đã cho xuất bản cuốn giáo trình *Minna no Nihongo Shokyu*.

Cuốn giáo trình *Minna no Nihongo Shokyu* đã được đánh giá cao và được yêu mến sử dụng trong suốt 10 năm qua bởi sự dễ hiểu của các nội dung học và phương pháp học, tính linh hoạt cao vì có chú trọng đúng mức đến tính đa dạng của người học, đồng thời là một giáo trình được biên soạn đầy đủ về mặt nội dung, đem đến cho những người muốn học tốt hội thoại tiếng Nhật trong một thời gian ngắn hiệu quả học tập nổi bật. Tuy nhiên, ngôn ngữ là thứ thay đổi theo thời gian, và trong thời gian qua, Nhật Bản cũng như các nước khác trên thế giới đều đã chứng kiến những sự biến động lớn. Đặc biệt, trong những năm trở lại đây môi trường xung quanh ngôn ngữ tiếng Nhật và người học tiếng Nhật đã có những thay đổi lớn.

Trong bối cảnh như vậy, nhằm mục đích đóng góp được nhiều hơn nữa vào công tác dạy và học tiếng Nhật dành cho người nước ngoài, lần này công ty chúng tôi đã quyết định rà soát lại và sửa đổi một phần giáo trình *Minna no Nihongo Shokyu I, II* trên nền tảng những kinh nghiệm mà chúng tôi đã có được trong công tác xuất bản, đào tạo, đồng thời phản ánh đầy đủ vào đó tất cả những lời góp ý, những câu hỏi đã được gửi đến cho chúng tôi từ người học và các cơ sở giáo dục.

Nét chính trong thay đổi lần này là nâng cao khả năng vận dụng của người học và thay đổi những từ ngữ, tình huống không còn phù hợp với dòng chảy của thời đại. Tôn trọng những ý kiến đóng góp của người học và các cơ sở giáo dục, trong công tác biên soạn lại chúng tôi đã giữ nguyên cách bố trí với cấu trúc “dễ học, dễ dạy” như trước nay của cuốn sách, và bổ sung thêm các phần luyện tập, bài tập để người học có thể tự mình chủ động nắm bắt tình huống, suy nghĩ và biểu hiện, thay vì chỉ đơn giản là làm theo chỉ thị và luyện tập một cách thụ động như trước đây. Vì thế, trong giáo trình chúng tôi đã sử dụng nhiều các hình ảnh minh họa.

Cuối cùng, chúng tôi xin được bày tỏ lòng cảm ơn sâu sắc đối với sự hợp tác với công ty chúng tôi của các quý vị dưới các hình thức như góp ý, sử dụng thử làm tài liệu cho giờ học, v.v.. Trong thời gian tới, chúng tôi dự định phát triển thêm những giáo trình không chỉ giúp cho người học tiếng Nhật có thể giao tiếp tốt mà còn đóng

góp vào các hoạt động giao lưu quốc tế giữa mọi người. Chúng tôi rất mong tiếp tục nhận được sự ủng hộ và động viên của quý vị.

Tháng 1 năm 2013
Công ty cổ phần 3A Corporation
Giám đốc Kobayashi Takuji

NHỮNG CHÚ THÍCH GỬI ĐẾN BẠN ĐỌC

I. Cấu trúc

Giáo trình *Minna no Nihongo Shokyu II* (Tiếng Nhật cho mọi người, ấn bản thứ 2, Chương trình sơ cấp I bao gồm *Quyển chính (kèm CD)*, *Bản dịch* và *Giải thích Ngữ pháp*. *Bản dịch* và *Giải thích Ngữ pháp* đang được lên kế hoạch xuất bản ra 12 thứ tiếng khác nhau mà đầu tiên là bản tiếng Anh.

Giáo trình này được biên soạn với mục tiêu hướng tới phát triển 4 kỹ năng nói, nghe, đọc, viết tiếng Nhật cho người học. Tuy nhiên, phần hướng dẫn đọc, viết các chữ Hiragana, Katakana và chữ Hán không được đưa vào trong *Quyển chính*, *Bản dịch* và *Giải thích Ngữ pháp*.

II. Nội dung

1. Quyển chính

1) Các bài học

Phần này là phần tiếp theo của cuốn 『みんなの日本語 初級I 第2版』 (toàn bộ có 25 bài) , bao gồm phạm vi từ Bài 26 đến Bài 50, mỗi bài có cấu trúc như sau.

① Mẫu câu

Phần này giới thiệu những mẫu câu cơ bản được học trong bài.

② Ví dụ

Phần này là những mẫu hội thoại ngắn để cho người học hình dung được các mẫu câu cơ bản sẽ được dùng như thế nào trong các hoàn cảnh thực tế. Ngoài ra, ở phần này còn giới thiệu cách sử dụng của một số phó từ, liên từ mới xuất hiện hoặc những nội dung ngoài phần mẫu câu cơ bản.

③ Hội thoại

Trong bài hội thoại, nhiều nhân vật là những người nước ngoài sống ở Nhật xuất hiện trong nhiều ngữ cảnh khác nhau. Nội dung của bài hội thoại bao gồm những nội dung được học trong bài chính, cộng với những cách nói thường dùng khác như cách chào hỏi, v.v.. trong giao tiếp hàng ngày. Nếu điều kiện thời gian cho phép thì người học còn có thể sử dụng phần *Từ vựng tham khảo ở Bản dịch và giải thích ngữ pháp* để triển khai thêm bài hội thoại.

④ Luyện tập

Phần luyện tập được chia làm ba mức độ là A, B, C.

Phần A được trình bày dưới dạng sơ đồ trực quan để người học có thể lý giải cấu trúc ngữ pháp một cách dễ dàng. Phần này chúng tôi đã chú trọng biên soạn theo hướng vừa làm cho các mẫu câu cơ bản định hình trong người học, đồng thời còn giúp cho người học dễ nắm bắt được cách biến đổi các từ, cách nối các phần của câu.

Phần B sử dụng nhiều mẫu câu luyện tập khác nhau với mục đích củng cố

thêm sự định hình của mẫu câu cơ bản trong người học. Kí hiệu (⇒) biểu thị rằng phần luyện tập đó sử dụng hình ảnh minh họa.

Phần C là phần luyện tập giúp người học nâng cao năng lực hội thoại. Người học luyện tập hội thoại bằng cách thay thế những từ gạch dưới cho sẵn trong đoạn hội thoại phù hợp với hoàn cảnh. Chúng tôi mong rằng khi luyện tập, người học không chỉ đơn thuần là chỉ thay thế mà còn thay đổi các từ cho sẵn phù hợp với hoàn cảnh hội thoại của mình, làm phong phú hơn nội dung của câu, và hơn thế nữa phát triển tình huống hội thoại.

Đáp án mẫu của phần B, phần C được trình bày ở trong quyển phụ.

⑤ Bài tập

Phần này bao gồm các bài tập nghe, bài tập ngữ pháp, bài tập đọc và bài tập mở rộng. Phần bài tập nghe gồm có phần trả lời câu hỏi ngắn, và phần nghe một đoạn hội thoại ngắn rồi nắm bắt những ý chính. Ở phần bài tập ngữ pháp, người học xác nhận lại mức độ nắm bắt của mình về từ vựng và các nội dung ngữ pháp. Phần bài tập đọc, người học sẽ đọc một đoạn văn hoàn chỉnh có đưa vào các từ vựng và ngữ pháp đã học, và làm các yêu cầu bài tập khác nhau liên quan đến nội dung đó. Và ở phần bài tập mở rộng, người học sẽ viết hoặc nói về chủ đề liên quan đến bài đọc đó. Hơn nữa, ở giáo trình này, trên quan điểm giáo dục dành cho những người mới học chúng tôi chọn cách viết tách từng đơn vị từ ra, nhưng để cho người học dần quen với cách viết liền ở trình độ trung cấp nên riêng trong phần bài đọc của cuốn sơ cấp II này chúng tôi không chọn cách viết tách ra mà viết liền.

⑥ Ôn tập

Chúng tôi đưa vào phần này với mục đích để người học hệ thống lại những nội dung chính ở mỗi nhóm bài đã học trước đó.

⑦ Phần tóm tắt của phó từ, liên từ và các biểu hiện hội thoại

Chúng tôi đã đưa vào phần bài tập với mục đích để người học hệ thống lại các phó từ, liên từ và các biểu hiện hội thoại đã được giới thiệu trong giáo trình này.

2) Các thể của động từ

Phần này đã tóm tắt lại các thể của động từ đã được đề cập trong giáo trình này (bao gồm quyển sơ cấp I) cùng với các kết hợp phía sau chúng.

3) Bảng các nội dung chính đã học

Đây là phần tóm tắt những nội dung chính đã được đề cập ở trong giáo trình này với trọng tâm là phần luyện tập A. Nó nhằm giúp người học nắm bắt được mối liên hệ (giữa những nội dung chính) với mẫu câu, ví dụ và phần luyện tập B, luyện tập C.

4) Tra cứu

Phần này tập hợp các từ vựng, cách nói mới v.v. ở trong các bài từ Bài 1 đến Bài 50 cùng với số bài mà nó xuất hiện lần đầu tiên.

5) **Đĩa CD đi kèm**

CD đi kèm trong quyển này bao gồm nội dung hội thoại, phần bài tập nghe của các bài.

2. Bản dịch và giải thích ngữ pháp

Các nội dung dưới đây của Bài 26 đến Bài 50

- ① Từ mới và dịch nghĩa
- ② Phần dịch của các mẫu câu, ví dụ, và bài hội thoại
- ③ Phần giới thiệu sơ qua về các từ tham khảo và các kiến thức về Nhật Bản giúp ích cho việc học tốt nội dung bài học đó.
- ④ Phần giải thích ngữ pháp đối với các mẫu câu và các cách nói.

III. Thời gian cần thiết để học các bài

Dự ước người học cần 4 đến 6 tiếng cho mỗi bài, và cần 150 tiếng cho toàn bộ giáo trình.

IV. Từ vựng

Giáo trình này đưa vào khoảng 1,000 từ vựng với trọng tâm là những từ có tần suất sử dụng cao trong cuộc sống hàng ngày.

V. Cách ghi chữ Hán

Về nguyên tắc thì các chữ Hán đều từ Bảng các chữ Hán thường dùng (Joyo Kanji) do chính phủ đưa ra vào năm 1981.

- 1) Trong các chữ ^{じゆくじく}熟字訓 (là một từ ghép gồm từ 2 chữ Hán trở lên, có cách đọc đặc biệt) thì chữ nào nằm trong phạm vi của “Bảng các chữ Hán thường dùng Joyo Kanji” sẽ được ghi bằng chữ Hán.

Ví dụ: ^{ともだち}友達 bạn ^{くだもの}果物 hoa quả ^{めがね}眼鏡 kính

- 2) Có một số chữ Hán và cách đọc dù không nằm trong “Bảng các chữ Hán thường dùng Joyo Kanji” nhưng cũng đã được chúng tôi dùng trong các danh từ riêng chỉ tên vùng, tên nước hoặc các thuật ngữ thuộc các lĩnh vực như văn hóa, nghệ thuật.

Ví dụ: ^{おおさか}大阪 Osaka ^{なら}奈良 Nara ^{かぶき}歌舞伎 kịch Kabuki

- 3) Cũng có một số chữ Hán được chúng tôi viết thành chữ Kana cho dễ đọc.

Ví dụ: ^{ある}ある (有る・在る) có, có ở ^{たぶん}たぶん (多分) có lẽ
^{きのう}きのう (昨日) hôm qua

- 4) Đối với chữ số, về nguyên tắc chúng tôi dùng cách viết chữ số Ả-rập

Ví dụ: ^じ9時 9 giờ ^{がついついたち}4月1日 ngày mùng 1 tháng 4
^{ひとつ}1つ một cái